

[1] [KPAT]: Χθονός<sup>G</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | τηλου<sup>AjA</sup> ρὸν<sup>AjA</sup> | ἢ<sup>κομην</sup><sup>PreAkt</sup> | πέδον<sup>A</sup>  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**

[2] Σκύθη<sup>AjA</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>μον</sup><sup>A</sup> | ἄβα<sup>τον</sup><sup>AjA</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> ἐρη<sup>μίαν</sup><sup>A</sup>  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**

[3] Ἥφαι<sup>στε</sup><sup>V</sup> | σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PreAkt</sup> | μέλειν<sup>PreInfAkt</sup> | ἐπι<sup>στολὰς</sup><sup>A</sup>  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**

[4] ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | πατήρ<sup>N</sup> | ἐφεί<sup>το</sup><sup>ImpM/P</sup> | τόν<sup>δε</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> | πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**

[5] ὕψη<sup>λοκρή</sup><sup>AjD</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | λεωρ<sup>γὸν</sup><sup>A</sup> | ὄχ<sup>μάσαι</sup><sup>AorInfAkt</sup>  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**

[6] ἀδαμαν<sup>τίνων</sup><sup>AjG</sup> | δεσμῶν<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>ρήκτοις</sup><sup>AjD</sup> | πέδαις<sup>D</sup>  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**

[7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γὰρ ἄν<sup>θος</sup><sup>N</sup> παν<sup>τέχνου</sup><sup>AjG</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | σέλας<sup>N</sup>  
**das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,**

[8] θνητοῖ<sup>σι</sup><sup>AjD</sup> | κλέ<sup>ψας</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> | ᾧ<sup>πασεν</sup><sup>AorAkt</sup> | τοιᾷ<sup>δε</sup><sup>AjG</sup> | τοί<sup>Pt</sup>  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**

[9] ἁμαρ<sup>τίας</sup><sup>G</sup> | σφε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PreAkt</sup> | θεοῖς<sup>D</sup> | δοῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> | δίκην<sup>A</sup>  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**

[10] ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδάχ<sup>θῇ</sup><sub>AorPasKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>νίδα</sup><sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν<sup>PreInfAkt</sup> φιλάν<sup>θρωπου</sup><sup>AjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInfM/P</sub> τρόπου.<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε, <sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει<sup>PreAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού<sup>δεν</sup><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>PreAkt</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχε<sup>ι</sup><sub>μέρω</sub><sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω<sup>ριὰ</sup><sub>ζειν</sub><sup>PreInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύν<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sub>τα</sub><sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ|κων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω<sup>FuAkt</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> ἄπαν|θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> φῶ|νῆν<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖς<sup>G</sup> ἀμεί|ψεις<sup>FuAkt</sup> ἄν|θος<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεῖ|μων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔῳ<sup>AjA</sup> ἀν<sup>AjA</sup> ἥ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder-

[26] ἄει<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἀχ|θηδών<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruß des|Übels

[27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λῶ|φήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sup>PerAkt</sup> πῶ<sup>Av</sup>  
 wird|zermürben dich- der der|ablassen|werdende~denn nicht ist|von|Natur noch.

- [28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>G</sup> ῥω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>G</sup>θρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>G</sup>πτήσων<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>G</sup> πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀτερ<sup>G</sup> πῃ<sup>AjA</sup> τήν<sup>G</sup> δε<sup>A</sup> φρου<sup>G</sup>ρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο<sup>G</sup>στάδην·<sup>Av</sup> ἄν<sup>G</sup>πνος<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὁδυ<sup>G</sup>μοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>G</sup> φελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>G</sup>σπαράι<sup>G</sup> τητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>G</sup>χὺς<sup>AjN</sup> ὅ<sup>G</sup>στις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,<sup>ij</sup> τί<sup>Av</sup> μέλ<sup>G</sup>λεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοί<sup>G</sup>κτίζῃ<sup>PreAktKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεῖν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ<sup>PreAkt</sup> ἀνὴ<sup>N</sup> κουστεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεῖ<sup>N</sup> μαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> δέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρη<sup>N</sup> νεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>N</sup> δέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>N</sup> φελοῦν<sup>AjN</sup> τὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολ<sup>N</sup> λὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖ<sup>N</sup> σα<sup>AorPas</sup> χειρωναξία<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στουγείζ<sup>PreAkt</sup> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> οὐ<sup>G</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>N</sup> | τίς<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>N</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>N</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὧ<sup>N</sup> | φελεν<sup>ImpAkt</sup> | λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>N</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>N</sup> | ρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.**

[50] ἐλεύ<sup>N</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>G</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup> | στί<sup>PreAkt</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>N</sup> | κα<sup>PerAkt</sup> | τοῖς<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>N</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>N</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> | ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>N</sup> | ξη<sup>AorAktKon</sup> | τῷ<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | σμά<sup>A</sup> | περι<sup>N</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>N</sup> | νύον<sup>N</sup> | τά<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> | προσ<sup>N</sup> | δερχθῆ<sup>AorM/PKon</sup> | πατήρ<sup>N</sup>  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>N</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>N</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>N</sup> | κεσθαί<sup>PreM/Plnf</sup> | πάρα<sup>Av</sup>  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἀμ<sup>Prp</sup> | φιλ<sup>Prp</sup> | χερ<sup>D</sup> | σὺν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>AjD</sup> | κρατεῖ<sup>AjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστίῃ<sup>D</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>AorImvAkt</sup> | νε<sup>AorImvAkt</sup> | πασ<sup>AorImvAkt</sup> | σάλευσ<sup>AorImvAkt</sup> | ἐ<sup>AorImvAkt</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ<sup>PreM/P</sup> | νεται<sup>PreM/P</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | κοῦ<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> |  
vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα<sup>PreImvAkt</sup> | σε<sup>PreImvAkt</sup> | μά<sup>AvKmp</sup> | λον<sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>PreImvAkt</sup> | γε<sup>PreImvAkt</sup> | μη<sup>Av</sup> | δαμῇ<sup>Av</sup> | χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὖ<sup>AorInfAkt</sup> | ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> | καὶ<sup>KoPrp</sup> | ἀμη<sup>AjG</sup> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> | ρεν<sup>PerAkt</sup> | ἥ<sup>N</sup> | δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γ<sup>Pt</sup> | ὦ<sup>N</sup> | λένη<sup>N</sup> | δυσε<sup>Av</sup> | κλύτως<sup>Av</sup>  
hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>AorImvAkt</sup> | σον<sup>AorImvAkt</sup> | ἀσφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit

[62] μάθη<sup>AorAktKon</sup> | σοφί<sup>N</sup> | στης<sup>N</sup> | ὦν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup> | στερος<sup>AjKmpN</sup>  
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλην<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ἂν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐν<sup>Av</sup> | δίκως<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>AorMedOp</sup> | τό<sup>AorMedOp</sup> | μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: <sup>m</sup>ἀδαν|τιν<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφη|νός<sup>G</sup> αὐ|θάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
 adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμ|πὰξ<sup>Av</sup> πασ|σάλευ|ε<sup>PrelmvAkt</sup> ἐρρω|μένως.<sup>Av</sup>  
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη|θεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερ|στένω<sup>PreAkt</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατ<sup>O</sup> κνεῖς<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὕπερ<sup>Prp</sup>  
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;<sup>PreAkt</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυ|τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ|κτεῖς<sup>PreAkt</sup> ποτε.<sup>Av</sup>  
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷ<sup>PreAkt</sup> θέα|μα<sup>A</sup> δυσθέα|τον<sup>AjA</sup> ὅμ|μασιν.<sup>D</sup>  
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ<sup>PreAkt</sup> κυροῦν|τα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τόν|δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπα|ξίων.<sup>AjG</sup>  
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.